

**Выступление Каминского Александра Руслановича  
на районной научно-практической конференции  
«Новое поколение Курагинского района»**

**Слайд 1.**

Добрый день! Каминский Александр, обучающийся 11 класса Курагинской средней школы №7. Я рад представить вашему вниманию нашу исследовательскую работу «Фоностилистические средства ритмизации поэтических текстов Иоганна Вольфганга фон Гёте».

**Слайд 2.**

Уважаемые эксперты, наверно, прочитав название нашего исследования, вы сразу подумали: «стихотворения Гёте, знаменитого классика, актуально это ли на сегодняшний день»? Мы можем утверждать – актуально, интересно и ново. Поэзия как часть литературного наследия была - есть и будет объектом изучения как российских лингвистов, так и зарубежных ученых. Лев Владимирович Щерба, Виктор Владимирович Виноградов, Маргарита Петровна Брандес, Элиза Генриховна Ризель.... Это только небольшая часть ученых-лингвистов, интересовавшихся стилистикой стихотворения.... Интерес к изучению особенностей стихотворений наблюдается и среди обучающихся нашей школы. В 2014 г. выпускница нашей школы, Васильчук Мария, занималась исследованием стихотворений Эриха Кестнера, применяя методику, предложенную Олегом Натановичем Гринбаумом, по результатам которой определялись максимально-ритмичные стихотворения.

В 2021 г. мы исследовали влияние размера стихотворений на скорость заучивания на примере стихотворений Бертольда Брехта. А осенью 2022 г. мы получили приглашение принять участие в литературно-творческом конкурсе «Лингвист», состоящем из двух этапов: подготовка видео с чтением наизусть стихотворения Гёте и собственный литературный перевод стихотворения.

Наш выбор пал на стихотворение «Meeresstille».

Tiefe Stille herrscht im Wasser,	Keine Luft von keiner Seite!
Ohne Regung ruht das Meer,	Todesstille furchterlich!
Und bekummert sieht der Schiffer	In der ungeheuern Weite
Glatte Fläche ringsumher.	Reget keine Welle sich.

С заучиванием, дословным переводом стихотворения – проблем не возникало. Трудность обнаружилась в «классической оформлении» стихотворения. Соблюдение рифмы, интонации...

### **Слайд 3.**

Обратившись к сети Интернет, мы нашли ряд переводов стихотворений, которые действительно подчеркивали «штиль»... умиротворенность. Но совершенно иное впечатление произвела на нас песня немецкой поп-группы Pulos Puntos, написанные на слова из стихотворения, которую мы обнаружили на видеохостинге «ютуб». Ритм, динамика, энергичность, напряжение... Данное обстоятельство подвело нас к проблеме: с помощью чего поэт достигает максимального воздействия на читателя: рифма, ритм, стиль....

### **Слайд 4.**

Исходя из всего вышесказанного, целью нашей исследовательской работы определение наиболее оптимального фоностилистического средства в стихотворениях Гете для передачи денотативного содержания стихотворения.

Для достижения поставленной цели мы сформулировали следующие *задачи*, с которыми вы можете познакомиться на слайде.

Объектом, материалом исследования стали четыре наиболее известных стихотворения Иоганна Вольфганга фон Гете «Meeresstille», «Erlkönig», «Heideröslein», «Willkommen und Abschied». Предмет исследования – фоностилистические средства, применяемые в стихотворениях. Мы считаем, что предложенные методы исследования позволят утвердить выдвинутую гипотезу – размер и рифма стихотворения имеют первоочередное значения для воздействия на читателя.

### **Слайд 5.**

Основная часть нашей работы условно разделена на три исследовательских вопроса: первый - проведение композиционно - ритмического анализа стихотворения, предложенного Гринбаумом. Второй аспект исследования – анализ рифмы с точки зрения видовых особенностей стихотворения. Третья часть – анализ языковых средств художественной выразительности.

Анализ стихотворений в рамках первого аспекта предполагал использование алгоритма, представленного на слайде. Соответственно мы прочитывали каждую строку стихотворения, определяли ударность и безударность слогов, составляли интервальные схемы, на основании которых определяли размер стихотворения. Далее осуществлялся подсчет слогового объема строфы. Главным этапом при этом анализе являются подсчет ударных и безударных слогов в четных и нечетных строках. Полученные данные подставляются в формулу  $t=(0.087/(S/B-B/T))$ , где 0,087 – является величиной постоянной, определяющей «идеальность стихотворения», т.е. проще говоря, чем  $t$  ближе к 1, тем стихотворение рифмованнее, ритмичнее.

#### **Слайд 6.**

Мы провели анализ 4 заявленных стихотворений. Полученные данные представлены на слайде. Параметр РГТ в стихотворении Meeresstille ближе к идеальному, а вот в стихотворениях «Erlkönig», «Heidenröslein», «Willkommen und Abschied» низкий. Мы предположили, что одной из причин снижения ритмичности является объем стихотворений. Мы выявили следующую особенность, что если в двух первых строфах автором используется приблизительно равное количество слов в строке, что позволяет сохранять одинаковый стихотворный размер, то в последующих – увеличение числа слов изменяет размер стихотворения, следовательно, изменяя ритмичность звучания всего стихотворения.

Несмотря на этот факт, стихотворения классика сохраняют интонационно-стилистическую модель поэтического текста. Возможно дело в рифме.

#### **Слайд 7.**

Мы изучили теоретические обоснования вопроса рифмы. Анализ рифмы в трех стихотворениях не составил труда, их данные представлены на слайде, а вот в стихотворении «Heidenröslein» определение рифмы было более затруднительно. В качестве примера возьмем одну из строф.

#### **Слайд 8.**

Мы получили модель, из которой видно, что строки 1,4,5 – остались нерифмованны. Проведя все расчеты, мы условно решили, что в этом стихотворении мужская рифма. Предположив, что если ни ритм, ни рифма стихотворений не являются идеальными в стихотворениях, возможно эмоциональность восприятия достигается за счет

используемых языковых средств, в т.ч. фоностилистических. В работах Маргариты Петровны Брандес часто упоминаются два таких языковых приема как аллитерация и ассонанс.

### **Слайд 9.**

Изучая стихотворения, мы тоже обратили внимание, что в стихотворениях очень много повторений одних и тех же звуков. Систематизировав их мы составили таблицу повторов, исходя из которой можно сделать вывод что поэт отдавал почтение звукам ш, р, г, ай, э, и.... Примеры аллитерации и ассонанса представлены на слайде.

Проанализировав 4 стихотворения, мы можем утверждать, что для придания стихотворению эстетического восприятия, Иоганн Вольфганг фон Гёте умело учитывал как граффостилистические особенности немецкой речи, так и применяя особые языковые средства. Цель нашей работы была определение наиболее оптимального фоностилистического средства в стихотворениях Гете для передачи денотативного содержания стихотворения. Исследовав стихотворение с трех аспектов, мы можем со стопроцентной уверенностью утверждать, что нет идеального фоностилистического средства. Как утверждал Антон Павлович Чехов «всё в человеке должно быть прекрасно: и лицо, и одежда, и душа, и мысли»...так и в стихотворении все должно быть прекрасно и ритм, и размер и язык. Уважаемые эксперты, я готов ответить на ваши вопросы.

### **Слайд 10.**

Список литературы.